

sri-bhagavan uvaca--the Supreme Personality of Godhead said; *bhuyah*--again; *eva*--certainly; *maha-baho*--O mighty-armed; *srnu*--just hear; *me*--**My**; *paramam*--supreme; *vacah*--information; *yat*--that which; *te*--to you; *aham*--**Me**; *priyamanaya*--thinking you dear to **Me**; *vaksyami*--say; *hita-kamyaya*--for your benefit.

The Supreme Lord said: **My** dear friend, mighty-armed Arjuna, listen again to **Me** supreme word, which **I** shall impart to you for your benefit and which will give you great joy.

O SENHOR **KRSNA** -- Ó FILHO DA RAINHA KUNTI, COM A MENTE APEGADA A **MIM**, PRATICANDO ESTE SISTEMA DE MEDITAÇÃO EM YOGA, UNIDO A **MIM**. EM COMPLETA CONSCIÊNCIA DE **MIM**, CERTAMENTE VOCÊ **ME** CONHECERÁ POR COMPLETO E ALCANÇARÁ ATRAVÉS DA AUTO-REALIZAÇÃO, A PERFEIÇÃO DA YOGA. PORTANTO, OUÇA DE **MIM** COMO É QUE POR INTERMÉDIO DA YOGA VOCÊ VEM A **ME** CONHECER.

jnanam--phenomenal knowledge; *te*--unto you;
aham--**I**; *sa*--with; *vijnanam*--noumenal knowledge;
idam--this; *vaksyami*--shall explain; *asesatah*--in full;
yat--which; *jnatva*--knowing; *na*--not; *iha*--in this world;
bhuyah--further; *anyat*--anything more; *jnatavyam*-
 -knowable; *avasisyate*--remains to be known.

I shall now declare unto you in full this knowledge both phenomenal and noumenal, by knowing which there shall remain nothing further to be known.

O SENHOR **KRSNA** -- O CONHECIMENTO APRENDIDO E REALIZADO, PRATICADO POR VOCÊ MESMO, É O QUE LHE REVELAREI AGORA. EXPLICAREI TUDO O QUE SE CONHECE ACERCA DE **MIM** NESTE MUNDO E NO MUNDO ESPIRITUAL, DE MODO QUE DEPOIS DE **ME** CONHECER POR COMPLETO VOCÊ NÃO TERÁ QUE PROCURAR SABER DE MAIS NADA NESTE PLANETA.

[_03_]

manusyanam--of men; *sahasresu*--out of many thousands; *kascit*--someone; *yatati*--endeavors; *siddhaye*--for perfection; *yatatam*--of those so endeavoring; *api*--indeed; *siddhanam*--of those who have achieved perfection; *kascit*--someone; *mam*--**Me**; *vetti*--does know; *tattvatah*--in fact.

Out of many thousands among men, one may endeavor for perfection, and of those who have achieved perfection, hardly one knows **Me** in truth.

O SENHOR **KRSNA** -- DENTRE MUITOS MILHARES E MILHARES DE PESSOAS QUE BUSCAM A PERFEIÇÃO COM ESFORÇO E DEDICAÇÃO APENAS AQUELAS QUE **ME** CONHECEM DE VERDADE PODEM, DE FATO, SER PERFEITAS E NÃO ALGUÉM QUE NÃO **ME** CONHECE.

[4]

bhūmiḥ--earth; *āpaḥ*--water; *analaḥ*--fire; *vāyuḥ*--air; *kham*--ether; *manaḥ*--mind; *buddhiḥ*--intelligence; *eva*--certainly; *ca*--and; *ahaṅkāraḥ*--false ego; *iti*--thus; *iyam*--all these; me--**My**; *bhinnā*--separated; *prakṛtiḥ*--energies; *aṣṭadhā*--total eight.

Earth, water, fire, air, ether, mind, intelligence and false ego-altogether these eight comprise **My** separated material energies.

O SENHOR KRSNA -- TERRA, FOGO, ÁGUA E O AR IMERSOS NO OCEANO INTERGALÁCTICO, A MENTE, A INTELIGÊNCIA E CERTAMENTE TAMBÉM O FALSO EGO -- TODOS ESTES OITO ELEMENTOS FORMAM O CONJUNTO DAS MINHAS ENERGIAS SEPARADAS QUE CONSTITUEM A NATUREZA EFÊMERA DESTA MUNDO.

[_05_]

apara--inferior; iyam--this; itah--besides this; tu--but; anyam--another; prakrtim--energy; viddhi--just try to understand; me--My; param--superior; jiva-bhutam--the living entities; maha-baho--O mighty-armed one; yaya--by whom; idam--this; dharyate--being utilized or exploited; jagat--the material world.

Besides this inferior nature, O mighty-armed Arjuna, there is a superior energy of Me, which are all living entities who are struggling with material nature and are sustaining the universe.

O SENHOR KRSNA -- ALÉM DA ENERGIA MATERIAL CONSTITUÍDA POR ESTES OITO ELEMENTOS, VOCÊ DEVE TENTAR COMPREENDER QUE EXISTE A MINHA ENERGIA SUPERIOR, TRANSCENDENTAL À MATÉRIA E IMANENTE A TODOS OS SERES VIVOS OS QUAIS SE UTILIZAM DA ENERGIA MATERIAL, Ó ARJUNA, Ó PESSOA DE BRAÇOS PODEROSOS, PARA OBTEREM O SUSTENTO PARA OS SEUS CORPOS PERECÍVEIS.

[_o6_]

etat--these two natures; *yonini*--source of birth; *bhutani*--everything created; *sarvani*--all; *iti*--thus; *upadharaya*--know; *aham*--I; *krtsnasya*--all-inclusive; *jagatah*--of the world; *prabhavah*--source of manifestation; *pralayah*--annihilation; *tatha*--as well as.

Of all that is material and all that is
spiritual in this world, know for certain
that **I** am both its origin and dissolution.

O SENHOR KRSNA -- DE TUDO QUE É MATERIAL E
TUDO QUE É ESPIRITUAL, SAIBA POR CERTO QUE
EU SOU A ORIGEM E TAMBÉM SOU A DISSOLUÇÃO.

*mattah--beyond **My**self; para-taram--superior;
 na--not; anyat kincit--anything else; asti--there
 is; dhananjaya--O conqueror of wealth; mayi--
 in **Me**; sarvam--all that be; idam--which we
 see; protam--strung; sutre--on a thread;
 mani-ganah--pearls; iva--likened.*

**O conqueror of wealth [Arjuna], there is no
 Truth superior to **Me**. Everything rests upon
Me, as pearls are strung on a thread.**

**O SENHOR KRSNA -- ÓH DHANANJAYA, ÓH PESSOA
 QUE CONQUISTOU TODAS AS RIQUEZAS DA TERRA,
 ALÉM DE MIM, NÃO HÁ ABSOLUTAMENTE NADA QUE
 SEJA DEUS, TUDO REPOUSA EM MIM, ASSIM COMO
 AS PÉROLAS REPOUSAM ENSARTADAS NUM CORDÃO.**

[_o8_]

rasah--taste; *aham*--**I**; *apsu*--in water; *kaunteya*--O son of Kunti; *prabha asmi*--**I** am the light; *sasi-suryayoh*--in the sun and the moon; *pranavah*--the letters A.U.M.; *sarva*--in all; *vedesu*--in the Vedas; *sabdah*--sound vibration; *khe*--in the ether; *paurusam*--ability; *nrsu*--in man.

O son of Kunti [Arjuna], **I am the taste of water, the light of the sun and the moon, the syllable om in the Vedic mantras; **I** am the sound in ether and ability in man.**

O SENHOR **KRSNA** -- Ó FILHO DA RAINHA KUNTI, **EU** SOU A LUZ DO SOL, A LUZ DA LUA, O SABOR DA ÀGUA, A SÍLABA OM NOS MANTRAS VÉDICOS E A HABILIDADE NAS PESSOAS HÁBEIS. **EU** TAMBÉM SOU A VIBRAÇÃO DO SOM NO AR E A PROPAGAÇÃO DE TODA ENERGIA LUMINOSA ATRAVÉS DO VÁCUO.

[_09_]

*rasah--taste; aham--I; apsu--in water;
kaunteya--O son of Kunti; prabhaasmi--*

I am the light; *sasi-suryayoh--in the sun and
the moon; pranavah--the letters A.U.M.; sarva--in
all; vedesu--in the Vedas; sabdah--sound vibration;
khe--in the ether; paurusam--ability; nrsu--in man..*

O son of Kunti [Arjuna],

I am the taste of water, the light of the sun and
the moon, the syllable om in the Vedic mantras;
I am the sound in ether and ability in man.

O SENHOR KRSNA -- A TEMPERATURA DA TERRA E
A SUA FRAGÂNCIA ORIGINAL, BEM COMO O CALOR
DO FOGO E A VIDA EM TODA ENTIDADE VIVA VEM
DE MIM QUE SOU A PENITÊNCIA PRATICADA PELA
PESSOA AUSTERA CONSIDERADA COMO UM ASCETA.

bijam--the seed; *mam*--unto **Me**; *sarva-bhutanam*--of all living entities; *viddhi*--try to understand; *partha*--O son of Prtha; *sanatanam*--original, eternal; *buddhih*--intelligence; *buddhi-matam*--of the intelligent; *asmi*--**I** am; *tejah*--prowess; *tejasvinam*--of the powerful; *aham*--**I** am.

O son of Prtha, know that **I** am the original seed of all existences, the intelligence of the intelligent, and the prowess of all powerful men.

O SENHOR **KRSNA** -- Ó PARTHA, Ó FILHO DO REI PÂNDU, SAIBA QUE EU SOU A SEMENTE ORIGINAL E ETERNA DE TODAS AS EXISTÊNCIAS. EU SOU A INTELIGÊNCIA DOS INTELIGENTES E O PODER DA PESSOA QUE ESTÁ NA PLENITUDE DE SEU PODER.

balam--strength; *bala-vatam*--of the strong;
ca--and; *aham*--I am; *kama*--passion; *raga*--
 attachment; *vivarjitam*--devoid of; *dharma*--
aviruddhah--not against the religious principles;
bhutesu--in all beings; *kamah*--sex life; *asmi*--
 I am; *bharata-rsabha*--O lord of the Bharatas.

I am the strength of the strong, devoid of passion and desire. I am sex life which is not contrary to religious principles, O Lord of the Bharatas [Arjuna].

O SENHOR KRSNA -- EU SOU A FORÇA DA PESSOA
 QUE É FORTE, DESPROVIDA DE PAIXÃO E DESEJO
 MATERIAL. EU SOU A VIDA SEXUAL QUE ESTÁ DE
 PLENO ACORDO COM OS PRINCÍPIOS RELIGIOSOS,
 Ó MELHOR DENTRE OS FILHOS DA RAINHA KUNTI.

ye--all those; *ca*--and; *eva*--certainly; *sattvikah*--in goodness; *bhavah*--states of being; *rajasah*--mode of passion; *tamasah*--mode of ignorance; *ca*--also; ye--although; *mattah*--from **Me**; *eva*--certainly; *iti*--thus; *tan*--those; *viddhi*--try to know; *na*--not; *tu*--but; *aham*--**I**; *tesu*--in those; *te*--they; *mayi*--unto **Me**.

All states of being--be they of goodness, passion or ignorance--are manifested by **My** energy. **I** am, in one sense, everything--but **I** am independent. **I** am not under the modes of this material nature..

O SENHOR **KRSNA** -- TODAS AS FORMAS DE VIDA, TODOS OS ESTADOS DE EXISTÊNCIA, SEJAM ELES DE BONDADE, PAIXÃO OU IGNORÂNCIA, EMBORA A SUA MANIFESTAÇÃO DEPENDA ESSENCIALMENTE DE **MIM**, **EU** NÃO DEPENDO ABSOLUTAMENTE DELES; E NESTE SENTIDO, Ó ARJUNA, CERTAMENTE QUE **EU** SOU TUDO; MAS TENDE COMPREENDER QUE APESAR DE TUDO QUE EXISTE DEPENDER DE **MIM**, **EU** NÃO SOU AFETADO POR NENHUMA DESTAS EXISTÊNCIAS QUE SÃO SUBJUGADAS PELA NATUREZA MATERIAL.

tribhih--three; guna-mayaih--by the three gunas; bhavaih--state of being; ebhih--all these; sarvam--the whole world; idam--in this world; jagat--universe; mohitam--deluded; na abhijanati--do not know; mam--Me; ebhyah--above these; param--the Supreme; avyayam--inexhaustible.

Deluded by the three modes [goodness, passion and ignorance], the whole world does not know Me who am above the modes and inexhaustible.

O SENHOR KRSNA -- TODAS ESTAS EXISTÊNCIAS, TODAS ESTAS FORMAS DE VIDA SUBJUGADAS PELA NATUREZA MATERIAL ATRAVÉS DE SEUS MODOS -- BONDADE, PAIXÃO E IGNORÂNCIA -- NÃO PODEM, DEVIDO A ILUSÃO, ME CONHECER COMO O SENHOR SUPREMO E INESGOTÁVEL SITUADO ALÉM DE TODA ILUSÃO CAUSADA PELOS TRÊS MODOS MATERIAIS.

daivi--transcendental; hi--certainly; esa--this; guna-mayi--consisting of the three modes of material nature; mama--My; maya--energy; duratyaya--very difficult to overcome; mam--unto Me; eva--certainly; ye--those; prapadyante--surrender; mayam etam--this illusory energy; taranti--overcome; te--they.

This divine energy of Mine, consisting of the three modes of material nature, is difficult to overcome. But those who have surrendered unto Me can easily cross beyond it.

O SENHOR KRSNA -- ESTA ILUSÃO CAUSADA PELA INFLUÊNCIA DAS TRÊS QUALIDADES DA NATUREZA MATERIAL É UMA ENERGIA QUE AGE FORA DO MEU CORPO ORIGINAL MAS QUE PERTENCE A MIM, POR ISSO É QUE ATRAVÉS DA PLENA RENDIÇÃO A MIM A PESSOA CONSEGUE ATRAVESSÁ-LA FACILMENTE.

*na--not; mam--unto Me; duskrtinah--miscreants;
 mudhah--foolish; prapadyante--surrender; nara-
 adhamah--lowest among mankind; mayaya--by
 the illusory energy; apahrta--stolen by illusion;
 jnanah--knowledge; asuram--demonic;
 bhavam--nature; asritah--accepting.*

Those miscreants who are grossly foolish,
 lowest among mankind, whose knowledge is
 stolen by illusion, and who partake of the atheistic
 nature of demons, do not surrender unto Me.

O SENHOR KRSNA -- ENQUANTO QUE UM CANALHA,
 UMA PESSOA TOLA QUE DE FATO É A MAIS BAIXA
 DA HUMANIDADE, NÃO SE RENDE A MIM. TAL SER
 HUMANO PERFEITAMENTE ENGANADO PELA ENERGIA
 ILUSÓRIA, CUJO CONHECIMENTO DA VERDADE FOI
 ROUBADO PELA ILUSÃO E QUE PARTICIPA DO MAL
 PROVENIENTE DA NATUREZA DEMONÍACA, É CERTO
 QUE POR SEREM PESSOAS POUCO INTELIGENTES E
 DEMONÍACAS, ELAS NÃO ME ACEITAM COMO DEUS.

catuh-vidhah--four kinds of; *bhajante*--render services; *mam*--unto **Me**; *janah*--persons; *su-krtinah*--those who are pious; *arjuna*--O Arjuna; *artah*--the distressed; *jijnasuh*--the inquisitive; *artha-arthi*--one who desires material gain; *jnani*--one who knows things as they are; *ca*--also; *bharata-rsabha*--O great one amongst the descendants of Bharata.

O best among the Bharatas [Arjuna], four kinds of pious men render devotional service unto **Me--the distressed, the desirer of wealth, the inquisitive, and he who is searching for knowledge of the Absolute..**

O SENHOR **KRSNA** -- Ó ARJUNA, Ó MELHOR ENTRE OS BHARATAS, PESSOAS PIEDOSAS COMO VOCÊ SE SENTEM ATRAÍDAS POR **MIM** E BUSCAM **ME** SERVIR COM AMOR E DEVOÇÃO. TENDO A PIEDADE DENTRO DE SEUS CORAÇÕES, TAIS PESSOAS ME PROCURAM QUANDO ESTÃO AFLITAS, QUANDO DESEJAM OBTER GANHOS MATERIAIS, QUANDO ESTÃO CURIOSAS OU QUANDO JÁ CONHECEM AS COISAS COMO ELAS SÃO E POR ISSO DESEJAM SIMPLEMENTE **ME** SERVIR.

tesam--out of them; *jnani*--one in full knowledge;
nitya-yuktah--always engaged; *eka*--only one;
bhaktih--in devotional service; *visisyate*--especially;
priyah--very dear; *hi*--certainly; *jnaninah*--person in
 knowledge; *atyartham*--highly; *aham*--**I** am;
sah--he; *ca*--also; *mama*--**Mine**; *priyah*--dear.

Of these, the wise one who is in full knowledge in union with Me through pure devotional service is the best. For **I** am very dear to him, and he is dear to **Me**.

O SENHOR **KRSNA** -- ENTRE ESTES QUATRO TIPOS DE PESSOAS PIEDOSAS, O JÑANI-YOGI, OU TODA PESSOA QUE POSSUI CONHECIMENTO PLENO E QUE SE UNE A **MIM** ATRAVÉS DO SERVIÇO DEVOCIONAL PURO É SEM DÚVIDA A MELHOR. POIS PARA ELA, **EU** SOU CERTAMENTE MUITO QUERIDO, E ELA POR SUA VEZ TAMBÉM **ME** É ESPECIALMENTE QUERIDA.

udarah--magnanimous; *sarve*--all; *eva*--certainly; *ete*--these; *jnani*--one who is in knowledge; *tu*--but; *atma* *eva*--just like **Myself**; *me*--**My**; *matam*--opinion; *asthitah*--situated; *sah*--he; *hi*--certainly; *yukta-atma*--engaged in devotional service; *mam*--unto **Me**; *eva*--certainly; *anuttamam*--the highest goal; *gatim*--destination.

All these devotees are undoubtedly magnanimous souls, but he who is situated in knowledge of **Me** **I** consider verily to dwell in Me. Being engaged in **My** transcendental service, he attains **Me**.

O SENHOR **KRSNA** -- PARA TODAS ESTAS PESSOAS PIEDOSAS QUE SE UNEM A **MIM** ATRAVÉS DE SEUS TRABALHOS DEVOCIONAIS REALIZADOS DENTRO DA **MINHA** YOGA, POR SEREM ALMAS MAGNÂNIMAS, **EU** AS CONSIDERO COMO EXATAMENTE IGUAIS A **MIM**. OCUPADAS COM A ALMA IMPERECÍVEL QUE HABITA EM SEUS CORPOS, TODOS ESTES YOGIS SITUADOS NO TRANSCENDENTAL SERVIÇO DEVOCIONAL PURO, CERTAMENTE OBTERÃO A **MIM** COMO O DESTINO DE SUAS VIDAS POR ESTAREM NO CAMINHO SUPREMO.

bahunam--many; *janmanam*--births; *ante*--after; *jnana-van*--he possessing knowledge; *mam*--unto **Me**; *prapadyate*--surrenders; *vasudevah*--cause of all causes; *sarvam*--all; *iti*--thus; *sah*--such; *maha-atma*--great soul; *su-durlabhah*--very rare.

After many births and deaths, he who is actually in knowledge surrenders unto **Me**, knowing **Me** to be the cause of all causes and all that is. Such a great soul is very rare.

O SENHOR **KRSNA** -- SEGUINDO ESTE CAMINHO DA VIDA ESPIRITUAL POR MUITAS E MUITAS VIDAS, ESTES YOGIS QUE PROCURAM A VERDADE SUPREMA FINALMENTE ALCANÇAM O CONHECIMENTO DE **MIM**, RENDENDO-SE COMPLETAMENTE A **MIM** AO SABEREM QUE **EU** SOU A FONTE DE TODAS AS EXISTÊNCIAS E A CAUSA DE TODAS AS CAUSAS; E É POR ISTO QUE **EU** OS CONSIDERO COMO GRANDES ALMAS QUE DESTA FORMA, SÃO CERTAMENTE PESSOAS RARAS.

kamaih--by desires; taih--by those; taih--by those; hrta--distorted; jnanah--knowledge; prapadyante--surrender; anya--other; devatah--demigods; tam--that; tam--that; niyamam--rules; asthaya--following; prakrtya--by nature; niyatah--controlled; svaya--by their own.

Those whose minds are distorted by material desires surrender unto demigods and follow the particular rules and regulations of worship according to their own natures.

O SENHOR KRSNA -- PESSOAS CUJA MENTALIDADE MUNDANA DISTORCE O CONHECIMENTO DA VERDADE POR CAUSA DOS SEUS DESEJOS DE GRATIFICAÇÃO SENSORIAL, NÃO SE RENDEM A MIM, MAS EM VEZ DISSO, RENDEN-SE AOS SEMIDEUSES DE FORMA A PODEREM SEGUIR REGRAS E REGULAÇÕES QUE SÃO CRIADAS PELA PRÓPRIA NATUREZA DE CADA UM E DESTA MANEIRA CONTROLADAS INDIVIDUALMENTE.

*yah--that; yah--that; yam--which; yam--which;
 tanum--form of the demigods; bhaktah--devotee;
 sraddhaya--with faith; arcitum--to worship;
 icchati--desires; tasya--of that; tasya--of that;
 acalam--steady; sraddham--faith; tam--him;
 eva--surely; vidadhami--give; aham--I.*

I am in everyone's heart as the Supersoul.
 As soon as one desires to worship the demigods,
I make his faith steady so that he can devote
 himself to some particular deity.

O SENHOR KRSNA -- QUANDO UMA PESSOA DESEJA
 ADORAR AOS SEMIDEUSES, EU TORNO FIRME A FÉ
 COM QUE TAL PESSOA CONSAGRA SUA DEIDADE EM
 PARTICULAR, TORNANDO-SE DEVOTO DESTA FORMA
 ADORADA CONFORME AS REGRAS DOS SEMIDEUSES.

sah--he; taya--with that; sraddhaya--with faith; yuktah--endowed; tasya--his; aradhanam--worship; ihate--seeks; labhate--obtains; ca--and; tatah--from which; kaman--desires; maya--by Me; eva--alone; vihitan--regulated; hi--for; tan--those.

Endowed with such a faith, he seeks favors of a particular demigod and obtains his desires. But in actuality these benefits are bestowed by Me alone.

O SENHOR KRSNA -- OCUPADAS EM SERVIR ESTAS DEIDADES COM ESTA FÉ QUE SE TORNOU FIRME E VERDADEIRA, ESTES SEGUIDORES DE SEMIDEUSES PROCURAM PELA SATISFAÇÃO DE SEUS DESEJOS E OBTÉM TAL SATISFAÇÃO QUE NA VERDADE, É POR MIM OUTORGADA E PELOS SEMIDEUSES LIBERADA.

anta-vat tu--limited and temporary; *phalam*--fruits; *tesam*--their; *tat*--that; *bhavati*--becomes; *alpa-medhasam*--of those of small intelligence; *devan*--demigods' planets; *deva-yajah*--worshippers of demigods; *yanti*--achieve; *mat*--**My**; *bhaktah*--devotees; *yanti*--attain; *mam*--to **Me**; *api*--surely.

Men of small intelligence worship the demigods, and their fruits are limited and temporary. Those who worship the demigods go to the planets of the demigods, but **My** devotees ultimately reach **My** supreme planet.

O SENHOR **KRSNA** -- TEMPORÁRIOS E LIMITADOS, ESTES FRUTOS CONSEGUIDOS COM OS SEMIDEUSES TORNAM AINDA MAIS FIRME ESTA FÉ, DE MODO A LEVAR OS ADORADORES DE SEMIDEUSES AO MUNDO DESTES MESMOS SEMIDEUSES NA HORA DA MORTE. MAS A PESSOA QUE **ME** ADORA, O **MEU** DEVOTO, É SEGURO QUE **ME** ALCANÇARÁ NA SUPREMA MORADA.

avyaktam--nonmanifested; *vyaktim*--personality; *apannam*--achieved; *manyante*--think; *mam*--unto **Me**; *abuddhayah*--less intelligent persons; *param*--supreme; *bhavam*--state of being; *ajanantah*--without knowing; *mama*--**My**; *avyayam*--imperishable; *anuttamam*--the finest.

Unintelligent men, who know **Me** not, think that **I** have assumed this form and personality. Due to their small knowledge, they do not know **My** higher nature, which is changeless and supreme.

O SENHOR **KRSNA** -- PESSOAS SEM INTELIGÊNCIA ESPIRITUAL, QUE NÃO **ME** CONHECEM, PENSAM EM MIM COMO UMA PESSOA COMUM, DESCONSIDERANDO A MINHA NATUREZA ESPIRITUAL QUE É IMUTÁVEL E IMPERECÍVEL. POR SER ETERNA E IMUTÁVEL A MINHA FORMA ORIGINAL É SIMPLEMENTE ESTA E POR ISTO, ELA É A MAIS EXCELENTE DE TODAS.

na--nor; aham--I; prakasah--manifest; sarvasya--to everyone; yoga-maya--internal potency; samavrtah--covered; mudhah--foolish; ayam--this; na--not; abhijanati--can understand; lokah--such less intelligent persons; mam--Me; ajam--unborn; avyayam--inexhaustible.

I am never manifest to the foolish and unintelligent. For them **I** am covered by **My** eternal creative potency [yoga-maya]; and so the deluded world knows **Me** not, who am unborn and infallible.

O SENHOR KRSNA -- EU NÃO ME MANIFESTO PARA UMA PESSOA SEM INTELIGÊNCIA ESPIRITUAL QUE DEVIDO A SUA TOLICE, NÃO ME RECONHECE COMO A SUPREMA PERSONALIDADE DE DEUS, IMUTÁVEL, INESGOTÁVEL E NÃO-NASCIDA. PARA TAIS SERES HUMANOS EU ESTOU SEMPRE COBERTO PELA MINHA POTÊNCIA INTERNA CAUSADORA DE TODA ILUSÃO.

veda--know; aham--I; sama--equally; a titani--past; vartamanani--present; ca--and; arjuna--O Arjuna; bhavisyani--future; ca--also; bhutani--living entities; mam--Me; tu--but; veda--knows; na--not; kascana--anyone.

O Arjuna, as the Supreme Personality of Godhead, **I** know everything that has happened in the past, all that is happening in the present, and all things that are yet to come. **I** also know all living entities; but **Me** no one knows.

O SENHOR KRSNA -- Ó ARJUNA, EU SEI DE TUDO QUE ACONTECEU NO PASSADO, DE TUDO QUE ESTÁ ACONTECENDO AGORA E DE TUDO QUE ACONTECERÁ NO FUTURO. COMO A SUPREMA PESSOA, ORIGINAL E INFALÍVEL, EU CONHEÇO TODAS AS ENTIDADES VIVAS; MAS ATÉ AGORA, NINGUÉM ME CONHECEU.

iccha--desire; *dvesa*--hate; *samutthena*--born;
dvandva--duality; *mohena*--overcome; *bharata*--O
scion of Bharata; *sarva*--all; *bhutani*--living entities;
sammoham--into delusion; *sarge*--in creation;
yanti--go; *parantapa*--O conqueror of enemies.

**O scion of Bharata [Arjuna], O conqueror of
the foe, all living entities are born into delusion,
overcome by the dualities of desire and hate.**

O SENHOR KRSNA -- Ó MELHOR ENTRE OS FILHOS
DO REI BHARATA, Ó DESTRUIDOR DOS INIMIGOS,
TODAS AS ENTIDADES VIVAS NASCEM NA ILUSÃO,
DOMINADAS PELAS DUALIDADES PROVENIENTES DA
MATÉRIA DEGRADADA PELO DESEJO E PELO ÓDIO.

yesam--whose; *tu*--but; *anta-gatam*--completely eradicated; *papam*--sin; *jananam*--of the persons; *punya-*pious; *karmanam*--previous activities; *te*--they; *dvandva-*duality; *moha*--delusion; *nirmuktah*--free from; *bhajante*--worship; *mam*--**Me**; *drdha-vratah*--with determination.

Persons who have acted piously in previous lives and in this life, whose sinful actions are completely eradicated and who are freed from the duality of delusion, engage themselves in **My service with determination.**

O SENHOR **KRSNA** -- MAS, AS PESSOAS QUE AGEM COM A PIEDADE DENTRO DE SEUS CORAÇÕES, QUE TÊM A DETERMINAÇÃO DE PRATICAR A PIEDADE E POR ISSO MESMO, SÃO DE FATO PIEDOSAS, TAIS PESSOAS SE LIBERTAM DE TODA ESTA DUALIDADE MATERIAL QUANDO SE RENDEM UNICAMENTE A **MIM** E **ME** ADORAM EM SERVIÇO DEVOCIONAL, É ASSIM QUE AS SUAS AÇÕES PECAMINOSAS DO PASSADO E DO PRESENTE SÃO COMPLETAMENTE ERRADICADAS.

jara--old age; *marana*--death; *moksaya*--for the purpose of liberation; *mam*--unto **Me**; *asritya*--taking shelter of; *yatanti*--endeavor; *ye*--all those; *te*--such persons; *brahma*--Brahman; *tat*--actually that; *viduh*--they know; *krtsnam*--everything; *adhyatmam*--transcendental; *karma*--fruitive activities; *ca*--and; *akhilam*--entirely.

Intelligent persons who are endeavoring for liberation from old age and death take refuge in **Me** in devotional service. They are actually Brahman because they entirely know everything about transcendental and fruitive activities.

O SENHOR **KRSNA** -- PESSOAS INTELIGENTES QUE PRATICAM A AUTO-REALIZAÇÃO ATRAVÉS DA YOGA SE REFUGIAM UNICAMENTE EM **MIM** PRATICANDO O TRANSCENDENTAL SERVIÇO DEVOCIONAL. OS SEUS ESFORÇOS POR LIBERTAREM-SE DA VELHICE E DA MORTE NUNCA SÃO INÚTEIS, MAS ANTES, LOGRAM O ÊXITO DA LIBERAÇÃO NO SUPREMO BRAHMAN. É POR ISSO QUE ESTAS PESSOAS SÃO REALMENTE BRAHMAN PORQUE SABEM TUDO SOBRE ATIVIDADES TRANSCENDENTAIS AO CUMPRIREM SEUS DEVERES.

sa-adhibhuta--the governing principle of the material manifestation; *adhidaivam*--underlying all the demigods; *mam*--**Me**; *sa-adhiyajnam*--sustaining all sacrifices; *ca*--and; *ye*--those; *viduh*--know; *prayana*--of death; *kale*--at the time; *api*--even; *ca*--and; *mam*--Me; *te*--they; *viduh*--know; *yukta-cetasah*--with steadfast minds.

Those who know **Me** as the Supreme Lord, as the governing principle of the material manifestation, who know Me as the one underlying all the demigods and as the one sustaining all sacrifices, can, with steadfast mind, understand and know **Me** even at the time of death.

O SENHOR **KRSNA** -- ESTAS PESSOAS PIEDOSAS E PLENAS DE CONHECIMENTO QUE **ME** CONHECEM COMO O PRINCÍPIO GOVERNANTE DE TODA MANIFESTAÇÃO MATERIAL E ESPIRITUAL, O FUNDAMENTO DE TODO SEMIDEUS, O QUE SUSTÉM TODOS OS SACRIFÍCIOS E TODOS OS SEMIDEUSES, ESTAS PESSOAS DE FÉ, OCUPADAS NO **MEU** SERVIÇO DEVOCIONAL, PODERÃO COMPREENDER-**ME** E CONHECER-**ME** FACE A FACE NA HORA DA MORTE QUANDO SAÍREM DE SEUS CORPOS.

[THE BHAGAVAD-GITA * ACT II * BHAJAS * SCENE I]

[** VIDUH ~ [Knowing Lord Krishna] Tiduilasa® **]

[_ THE END _]



* PANO * TÉRMINO DA CENA 01 ~ VIDUH * FIM.

[_ _ THE END _ _]
